



# Інструкція для заявників Гранти на переклад

## 1. Про House of Europe

House of Europe – програма, що фінансується Європейським Союзом. Програма створена з метою підтримки професійного та творчого обміну між українцями та їхніми колегами в країнах ЄС<sup>1</sup>. House of Europe фокусується на креативному секторі, на культурі, освіті, медицині, соціальному підприємстві, медіа та роботі з молоддю.

1 Програма охоплює 20+ окремих напрямків, що дозволяють відвідувати професійні заходи, здійснювати стажування та налагодження зв'язків з ЄС\*, або записатися на навчальні поїздки, резиденції, тренінги та скористатися іншими можливостями. House of Europe фінансує спільне виробництво у культурному секторі та співпрацю між українськими й європейськими організаціями, а також розвиток культурної інфраструктури та творчих напрацювань для молоді в Україні. Зокрема, програма пропонує різні молодіжні табори та університетські програми обміну в межах України.

## 2. Глосарій

- Проект – переклад книги з мов країн ЄС і мов національних меншин України на українську або з української на мови країн ЄС. Обов'язковою є подальша публікація книги в електронній або друкованій версії і можливість поширення.
- Видання книги – друк або публікація книги в електронній версії.
- Мови національних меншин України – рідні мови громадян України, що не є українцями за національністю, виявляють

---

<sup>1</sup> Тут і надалі йдеться про країни ЄС, а також Велику Британію. До країн ЄС належать Австрія, Бельгія, Болгарія, Хорватія, Кіпр, Чехія, Данія, Естонія, Фінляндія, Франція, Німеччина, Греція, Угорщина, Ірландія, Італія, Латвія, Литва, Люксембург, Мальта, Нідерланди, Польща, Португалія, Румунія, Словаччина, Словенія, Іспанія, Швеція.



почуття національної ідентичності і приналежність до своєї національної спільноти.

### 3. Гранти на переклад

Гранти на переклад призначені для підтримки перекладів і видання художньої і науково-популярної літератури. Гранти компенсують до 70% витрат на переклад, передання прав, дизайн, друк накладу і маркетингові заходи.

Грант можуть отримати видавництва та видавничі організації з України, ЄС та Великої Британії.

### 4. Які переклади підтримує грант?

- Переклади художньої літератури:
  - Проза
  - поезія
  - Драматургія
  - Дитяча література
  - Графічні романи
  - Комікси
- Переклади галузевої літератури за напрямками:
  - Культура та креативні індустрії
  - Освіта і робота з молоддю
  - Медіа і журналістика
  - Соціальне підприємництво
  - Охорона здоров'я

Якщо маєте сумніви щодо свого проекту, пишіть на [hanna.pinchuk@houseofeuropa.org.ua](mailto:hanna.pinchuk@houseofeuropa.org.ua) – ми допоможемо.

### 5. На які переклади ми не даємо грантів?

- Шкільних підручників і конспектів
- Словників
- Часописів та інших періодичних видань
- Путівників та брошур
- Докторських дисертацій та інших наукових праць



- Посібників та інструкцій
- Самвидаву

#### 6. Переклади з яких мов підтримує грант?

- Переклади з мов країн ЄС – українською мовою.
- Переклади з мов національних меншин України – українською.
- Переклади з української мови – мовами країн ЄС (лише для видавців з ЄС та Великої Британії).

#### 7. Які ще є вимоги до проекту?

- Перекладач/-ка має перекладати книгу рідною мовою.
- Перекладач/-ка має перекладати книгу з мови оригіналу.
- Оригінальний твір повинен бути опублікований в одній із країн ЄС, Великій Британії або Україні.

#### 8. Що хочемо побачити?

3

- Бажання та можливість надати потужну промоційну підтримку для книги в Україні або ЄС\*.
- Детальний план маркетингу та дистрибуції.
- Ім'я перекладача/-ки на обкладинці.
- Бажано, переклад авторів, що раніше не були перекладені на чи з української.

#### 9. Які витрати покриває грант?

Насамперед ми компенсуємо видатки на:

- гонорар перекладача;
- придбання прав на книжку.

Додатково ми можемо підтримати:

- роботу коректора/-ки, редактора/-ки та інших учасників проекту;
- дизайн книжки;
- друк накладу;
- організацію і проведення промозаходів.



## 10. Яких витрат не покриває грант?

- Поточних організаційних витрат: оренди офісу, виплат працівникам.
- Витрат, що компенсують інші гранти або програми.
- Закупівлі устаткування.

## 11. Яка сума гранту?

Максимальна сума гранту – 4 000 євро. Грант покриває до 70% витрат, але не може перевищити цієї суми.

## 12. Як і коли виплачуватиметься грант?

Ми перекажемо грантові гроші на банківський рахунок видавництва двома платежами. Перший платіж становитиме 40% від гранту. Грошовий переказ відбудеться протягом 30 днів після підписання угоди. Фінальний платіж складатиме 60% гранту і буде здійснений тільки після повної реалізації проєкту і отримання звітної документації. **Платіж готівкою неможливий.**

4

Якщо видавництво зареєстроване і працює в ЄС\*, грант буде наданий у євро. Якщо видавництво зареєстроване в Україні, ми виплатимо грант у гривні відповідно до обмінного курсу посольства Німеччини в Україні у день грошового переказу.

Спільне фінансування – обов'язкова умова гранту; воно повинно складати не менш як 30% від загального кошторису проєкту. Ми вимагаємо звіту і за кошти гранту на переклад, і за кошти видавництва або іншого гранту. Якщо частка цих коштів виявиться меншою, ніж зазначено в бюджеті, сума гранту буде відповідно зменшеною.

**Ви зможете розпочати роботу над проєктом на початку грудня 2020 року.**

## 13. Хто може податися на грант?

Видавництво або організація зареєстровані в Україні, Великій Британії або одній з країн ЄС.

Ви можете подати один проєкт у межах одного конкурсу.



Ви можете отримати грант на переклад декілька разів. Щоб податися на наступний конкурс, потрібно відзвітувати за попередній проєкт.

#### 14. Що потрібно для участі в конкурсі?

- Ви повинні бути юридичною особою (ТОВ, громадська організація, ФОП).
- Ви повинні самостійно або коштом іншого гранту покрити не менш як 30% витрат – спільне фінансування є обов'язковою умовою.
- Очікувана тривалість проєкту – **від 3 до 18 місяців.**

#### 15. Як подати заявку?

Заповніть форму на **онлайн-платформі** і долучіть усі потрібні документи.

**Кінцевий термін – вівторок, 20 жовтня 2020 року о 15:00 за київським часом.** Щоб подати заявку, натисніть кнопку Submit entry. Заявки, подані після дедлайну, не розглядатимуться.

5

Пам'ятайте, що в останній день онлайн-платформа може бути надмірно навантаженою. Щоб збої у системі не завадили вам уважно заповнити заявку, постарайтеся відправити форму завчасно.

За чотири дні до кінцевого терміну ми перестаємо відповідати на запитання. Будь ласка, не відкладайте консультації на останній день й **напишіть нам до 15.00 у п'ятницю, 16 жовтня.**

#### 16. Чи потрібно реєструватися на онлайн-платформі?

- Щоб заповнити заявку, слід зареєструватися на онлайн-платформі.
- Для зв'язку з вами ми будемо користуватися електронною поштою, тому реєструйте особисту електронну адресу, яку ви регулярно перевіряєте.
- Реєструючись, обов'язково поставте позначку V у полі: «Я погоджуюся отримувати нагадування та повідомлення електронною поштою або SMS-повідомлення від House of Europe. Ви зможете будь-коли відкликати свою згоду». Ви не будете отримувати важливих повідомлень щодо статусу заявки, якщо не дасте своєї згоди.



## 17. Як заповнити онлайн-заявку?

Вам потрібно заповнити:

<b>Поле 'Розділ'</b>
Виберіть розділ 'Гранти на переклад'
<b>Поле 'Конкурс'</b>
Виберіть програму для себе: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Гранти на переклад для українських видавців.</li> <li>▪ Гранти на переклад для видавців з країн – членів ЄС та/або Великої Британії.</li> </ul>
<b>Поле 'Назва заявки'</b>
Впишіть назву видавництва
<b>Персональна інформація (вкладка 'Інформація')</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Ім'я та прізвище перекладача/-ки</li> <li>▪ Номер телефону перекладача/-ки</li> <li>▪ Електронна адреса перекладача/-ки</li> <li>▪ Місце проживання перекладача/-ки</li> <li>▪ Назва видавництва</li> <li>▪ Адреса видавництва</li> <li>▪ Номер телефону видавництва</li> <li>▪ Сайт видавництва</li> <li>▪ Контактна особа видавництва</li> <li>▪ Посада контактної особи видавництва</li> <li>▪ Номер телефону контактної особи видавництва</li> <li>▪ Електронна пошта контактної особи видавництва</li> </ul>
<b>Додаткові питання (вкладка 'Питання')</b>

6



- Назва книги, запропонованої для перекладу
- Автор/-ка книги, запропонованої для перекладу
- Країна, видавництво та рік видання першого накладу книги, запропонованої для перекладу
- Переклад з (зазначити мову) мовою (зазначити мову)
- Художня література / Галузева література
- Жанр книги
- Кінцевий термін виконання перекладу і коректури
- Кількість сторінок і символів з проміжками
- Формат книги (електронна, паперова, тощо)
- Запланована дата видання книги
- Анотація
- Цільова аудиторія книги
- Наклад книги
- Орієнтовна вартість книги

#### Детальна інформація про проект (вкладка 'Мотивація')

- Актуальність майбутньої книги
- Наявність подібної літератури
- Посилання на рецензії на книгу в міжнародних медіа
- Канали поширення книги
- Раніше перекладені книги перекладача/-ки
- Раніше видані книги цього видавництва
- Попередні гранти, що одержувало видавництво
- Загальна вартість проекту
- Загальна вартість перекладу

#### Документи, що потрібно долучити до заявки (вкладка 'Додатки')

Долучіть документи

#### Вкладка 'Згода'

- Підтвердіть, що ви прочитали і зрозуміли умови гранту
- Підтвердіть готовність вказати ім'я перекладача/-ки на обкладинці книги

7

- Усі вкладки складаються з обов'язкових і додаткових полів.
- Додаткові поля позначено як 'необов'язково'.



- Ви не можете перейти до наступної вкладки і зберегти заявку, якщо не заповнили обов'язкові поля.
- Щоб подати заявку, натисніть 'Подати заявку'.
- Після обрання 'Подати заявку' заявка буде надіслана на розгляд, і ви не зможете її змінювати або долучати файли.
- Якщо ви натиснули 'Подати заявку', але не отримали автоматичного підтвердження – ми не одержали вашої заявки. Натисніть 'Подати заявку' ще раз або напишіть на [hanna.pinchuk@houseofeurope.org.ua](mailto:hanna.pinchuk@houseofeurope.org.ua). Пам'ятайте, що останній день, коли ми відповідаємо на листи – п'ятниця, 16 жовтня.

## 18. Які документи потрібно долучити до заявки?

- Підписану угоду між видавцем і перекладачем.
- Документ, що засвідчує передання прав на переклад книги або лист-підтвердження наміру правовласника продати вам права.
- Резюме всіх ключових учасників проєкту (видавця/-чині, перекладача/-ки, редактора/-ки, ілюстратора/-ки).
- Бюджет проєкту.
- Установчі документи юридичної особи, що подає заявку: свідоцтво про держреєстрацію, статут та витяг з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань.
- План маркетингових заходів.
- Уривок з книги, яку плануєте перекласти: 10 сторінок твору (бажано також – 10 сторінок перекладу).

8

Ми не зможемо розглянути вашої заявки, якщо ви не подасте всіх потрібних документів. Перш ніж відправити заявку уважно перевірте, чи вкладено всі файли.

## 19. Як оцінюватимуть мою заявку?

Буде два етапи відбору. Спочатку – технічний. Ми перевіримо, чи заявка надіслано вчасно і чи вона містить відповіді на обов'язкові запитання, а також усі потрібні файли.

Якщо ваша заявка пройшла технічний відбір, незалежні експерти оцінять її за такими критеріями:





Критерії відбору		
1.	Актуальність	<ul style="list-style-type: none"> <li>Відповідність перекладу актуальним потребам у вибраному секторі.</li> <li>Відповідність книги темам, які підтримує House of Europe, а саме: міжкультурний діалог і порозуміння, співпраця, професійний рост, громадська активність, концепції та методології ЄС*, цінності ЄС* (критичне мислення, толерантність, плюралізм, повага до меншин, гендерна рівність, інклюзивність, історична пам'ять та ін.).</li> <li>Унікальність книги серед схожих видань на ринку.</li> </ul>
2.	Компетентність	<ul style="list-style-type: none"> <li>Чи має організація потрібний досвід перекладу і видання книжок і чи цей досвід був успішним?</li> <li>Чи мають ключові учасники і представники організації потрібний досвід перекладу і публікації книг і чи цей досвід був успішним?</li> <li>Чи має перекладач/-ка потрібний досвід, професіоналізм і репутацію?</li> <li>Чи має видавництво потрібний досвід, професіоналізм і репутацію?</li> </ul>



3.	Методологія	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Якість організації проекту.</li> <li>▪ Наскільки чіткими і реалістичними є запропонований план і часові рамки?</li> <li>▪ Чи канали продажу книг повністю підтримують поширення книг і чи відповідають вони зазначеній цільовій аудиторії?</li> <li>▪ Чи має заявник маркетинговий план і виклад способу популяризації проекту?</li> </ul>
4.	Бюджет	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Чи узгоджується бюджет з обсягом роботи в проекті?</li> <li>▪ Чи узгоджуються очікувані витрати із статтями бюджету? Чи можна назвати бюджет точним, обґрунтованим і реалістичним</li> <li>▪ Чи справедливим є гонорар перекладача/-ки?</li> <li>▪ Перевірте актуальну мінімальну винагороду перекладачеві/-чці за <a href="#">посиланням</a>.</li> </ul>
5.	Відповідність цілям і цінностям House of Europe	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Відповідність проекту (і якою мірою) цілям і цінностям House of Europe, а саме: зміцненню міжкультурного діалогу між Україною і ЄС* завдяки розширенню міжнародних мереж, співпраці та обміну представників культурної галузі.</li> </ul>



Вашу заявку оцінюватимуть три експерти. У разі значних розбіжностей в оцінці проекту ми можемо вдаватися до додаткової зовнішньої експертизи.

Через велику кількість пропозицій ми не в змозі відповісти на кожну.

## 20. Що далі?

- Технічна та експертна оцінка грантових заявок триває 4–6 тижнів.
- Ми повідомимо про підсумки конкурсу електронною поштою не раніше 25 листопада 2020 року.
- Якщо ваша заявка виграє конкурс, електронною поштою ви одержите листа із проханням надати додаткові документи для складання грантової угоди.
- Якщо ви вчасно надасте документи, ми укладемо грантову угоду. Ви можете ознайомитися з угодою завчасно: [грантова угода для видавців з України](#), [грантова угода для видавців з ЄС\\*](#).
- Якщо ви не надішлете документів для угоди в зазначений термін, ми можемо відмовити вам у гранті.
- Складання і підписання угоди відбудеться впродовж 4 тижнів після оголошення результатів.
- Після підписання угоди ви можете подаватися на інші можливості House of Europe. Ви також можете податися на наступний конкурс грантів на переклад, але лише за умови, що відзвітували за минулий проєкт.

11

## 21. Важливі дати

Перший день конкурсу – 22 вересня 2020 року

Кінцевий термін консультацій – 16 жовтня 2020 року, 15.00 за київським часом

Кінцевий термін подачі заявок – 20 жовтня 2020 року, 15.00 за київським часом

Експертна оцінка заявок – 20 жовтня-25 листопада 2020 року

Оголошення результатів конкурсу – не раніше 25 листопада 2020 року

Пам'ятайте, що дати можуть змінитися.



## 22. Що, якщо мою заявку не обрали?

Ми одержуємо більше вартих уваги заявок, ніж можемо профінансувати, а отже, частині учасників доведеться відмовити.

Якщо ви не пройшли відбір – не засмучуйтеся. Ви можете податися на наступний конкурс грантів на переклад або обрати іншу можливість. На [нашому сайті](#) багато програм для організацій та фахівців сфери культури та креативних індустрій.

## 23. Захист персональних даних

Подаючи заявку, ви погоджуєтесь на опрацювання ваших персональних даних відповідно до [Загального регламенту Про захист даних \(GDPR\)](#).

## 24. Звітність

Протягом роботи над проектом та після її завершення вам потрібно буде здати два звіти: [проміжний](#) та [фінальний](#). Запрошуємо вас переглянути шаблони завчасно.

Ми детально ознайомимо вас із правилами звітності під час підписання угоди. Якщо у вас будуть питання щодо звітів, ми радо допоможемо.

## 25. Контакти

Якщо у вас є запитання щодо грантів на переклад, пишіть на [hanna.pinchuk@houseofeurope.org.ua](mailto:hanna.pinchuk@houseofeurope.org.ua). Ми зробимо все, щоб допомогти вам.

За чотири дні до кінцевого терміну ми перестаємо відповідати на листи.

Не відкладайте запитання на останній момент – [напишіть нам до 15.00 у п'ятницю, 16 жовтня](#).

Перш ніж писати нам, перегляньте [відповіді на часті запитання](#).